

Библия

Книги Священного Писания
Ветхого и Нового Завета

в современном
русском переводе



Москва

ББК 86.37
УДК 223.2 / 225
Б 59

Совместное издание Института перевода Библии им. М.П. Кулакова и
Библейско-богословского института св. апостола Андрея

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). — 3-е изд. — М.: Издательство ББИ, 2021. — 1312 с.

ISBN 978-5-89647-411-1

Новый перевод книг Священного Писания сделан группой ведущих российских ученых Института перевода Библии — библеистов и филологов, принадлежащих разным христианским конфессиям. Цель настоящего издания — предложить читателю в меру возможного точный и художественно убедительный перевод Библии, основанный на новейших научных изданиях древних текстов и последних достижениях современной библеистики. Книга адресована самому широкому кругу читателей.

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети Интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

По вопросам приобретения книг ББИ обращаться в издательство:
sales@standrews.ru; (495) 670-22-00.
Интернет-магазин: www.standrews.ru

- © Институт перевода Библии им. М.П. Кулакова, 2021
- © Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2021
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

Содержание

Предисловие 4 Пояснения, условные знаки и сокращения. . . 8

Ветхий Завет

<i>Пятикнижие Моисеево</i>	
Первая книга Моисеева. Бытие	13
Вторая книга Моисеева. Исход	70
Третья книга Моисеева. Левит	120
Четвертая книга Моисеева. Числа	158
Пятая книга Моисеева. Второзаконие.	207
<i>Исторические книги</i>	
Книга Иисуса Навина	251
Книга судей Израиля	278
Книга Руфи	304
Первая книга царств	308
Вторая книга царств	340
Третья книга царств	369
Четвертая книга царств	401
Первая книга Паралипоменон	432
Вторая книга Паралипоменон	463
Книга Эзры	499
Книга Неемии	510
Книга Эсфири	525
<i>Учительные книги</i>	
Книга Иова	533
Псалтырь	574
Книга притчей Соломоновых	677
Книга Экклезиаста, или Проповедника	712
Песнь песней Соломона	721
<i>Пророческие книги</i>	
Книга пророка Исайи	728
Книга пророка Иеремии	795
Плач Иеремии	864
Книга пророка Иезекииля	873
Книга пророка Даниила	929
Книга пророка Осии	947
Книга пророка Иоиля	958
Книга пророка Амоса	963
Книга пророка Авдия	973
Книга пророка Ионы	974
Книга пророка Михея	977
Книга пророка Наума	984
Книга пророка Аввакума	987
Книга пророка Софонии	990
Книга пророка Аггея	994
Книга пророка Захарии	996
Книга пророка Малахии	1006

Новый Завет

Евангелие по Матфею	1013
Евангелие по Марку	1051
Евангелие по Луке	1075
Евангелие по Иоанну	1114
Деяния апостолов	1143
<i>Соборные послания</i>	
Послание Иакова	1181
Первое послание апостола Петра	1185
Второе послание апостола Петра	1190
Первое послание апостола Иоанна	1193
Второе послание апостола Иоанна	1197
Третье послание апостола Иоанна	1197
Послание Иуды	1198
<i>Послания апостола Павла</i>	
Послание апостола Павла христианам в Риме	1200
Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе	1217
Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе	1232
Послание апостола Павла христианам в Галатии	1242
Послание апостола Павла христианам в Эфесе	1248
Послание апостола Павла христианам в Филиппах	1254
Послание апостола Павла христианам в Колоссах	1258
Первое послание апостола Павла христианам в Фессалониках	1262
Второе послание апостола Павла христианам в Фессалониках	1265
Первое послание апостола Павла Тимофею	1267
Второе послание апостола Павла Тимофею	1272
Послание апостола Павла Титу	1275
Послание апостола Павла Филимону	1277
Послание к евреям	1278
Откровение Иоанна	1291

Предисловие

Каждая эпоха и каждый человек открывают для себя Священное Писание и его многообразный мир по-новому. И это неудивительно, ведь Библия — не только Книга книг, «принадлежащая к высочайшим взлетам словесного искусства» (Я. Парандовский), но и Слово Божье, истинный хлеб жизни, который может утолить наш духовный голод. Она явила миру свою живительную силу, столетиями питая целые народы, определяя их мировоззрение, формируя культуру и мироощущение личности. Авторитет ее поистине безграничен, ее образы и смыслы вечно новы, и когда появляется новый перевод Вечной Книги, это еще более усиливает ее историко-культурную значимость и дает возможность читателю постигать духовное богатство Писания в другом измерении, с новыми акцентами, гранями и оттенками смысла.

С самого начала, приступая к осуществлению нашего замысла — переводу Библии на современный русский язык, мы, как и любой другой переводческий коллектив, понимали значимость Славянской Библии, которая столетиями была единственной Библией на Руси и поныне используется в литургической практике Русской Церкви; мы осознавали и колоссальный вклад Синодального перевода в историю русской культуры в целом и духовную жизнь отдельного человека в частности. Очевидно, что только Слово Божье могло привести наших предков к обретению нового света и новой веры во Христа Спасителя.

Достижению этих высоких целей способствовали поначалу просветители Кирилл и Мефодий, а девять веков спустя — Российское Библейское общество, которое в начале XIX века поставило перед собой задачу подготовить новый перевод Священного Писания на русский язык. Процесс этот был столь долгим и драматичным, что порою казался неосуществимым. «Как тяжело подумать, — писал об этом в 1870-е годы славянофил и богослов Ю. Ф. Самарин, — что мы не доросли даже до ощущения потребности такой Библии, которая бы сблизила современную жизнь с вечным Словом». Тревога эта вполне объяснима: если Новый Завет вышел в свет в 1823 году, то полная Библия — лишь пять десятилетий спустя, в 1876 году. С ее выходом «решились наконец важнейшие религиозные ожидания и чаяния столетия» (Б. А. Тихомирнов). Нужно сказать, что позже, в трудные времена советской власти, в народе могло сохраниться христианство и он не утратил своего наследия и веры во многом благодаря Синодальному переводу.

Когда же в России закончилась эпоха безверия и наступили беспрецедентные по размаху перемены, общество, обретая свободу, столкнулось не только с проблемой поиска духовно-нравственных ориентиров, но и с потребностью в новом переводе Библии, в котором истины Откровения были бы выражены на современном русском языке, более близком читателю, чем язык Синодального перевода. О необходимости таких новых переводов справедливо писал выдающийся библеист XX века Брюс М. Мецгер: «Перевод Библии — это непрекращающееся дело. До тех пор пока язык остается живым, он будет постоянно изменяться, и поэтому неизбежно будет возникать необходимость в новых переводах Писания». Необходимость эта продиктована и значительными достижениями второй половины XX века в области сравнительной семитологии и исторической грамматики библейских языков, а также уяснением арамейской основы языка некоторых книг Нового Завета.

Новая эпоха открыла новые возможности для тех, кто мечтал о просвещении нашей страны через Слово Божье, поскольку возрождение России невозможно без доступа к Священному Писанию, и в появлении нового перевода многие наши соотечественники (ученые, библеисты и священнослужители) видели осуществление этой важной, великой миссии, в их числе С. С. Аверинцев, о. Александр Борисов, А. М. Бычков, о. Александр Мень, М. П. Кулаков, А. А. Руденко, Н. Л. Трауберг. Тогда же прозвучала мысль о. Александра (Меня) о том, на каких началах может строиться сама идея перевода: «Сегодня в мировой практике библейских переводов господствует плюрализм. Признавая, что

Предисловие

любой перевод в той или иной степени является интерпретацией оригинала, переводчики используют самые разные приемы и языковые установки... Это позволяет читателям ощутить различные измерения и оттенки текста».

В конце 1980-х — начале 1990-х годов эти замыслы начали воплощаться в жизнь. Параллельно, независимо друг от друга, появляются авторские переводы отдельных книг Библии, осуществленные энтузиастами: можно вспомнить перевод синоптических Евангелий о. Леониды Лутковского, переводы отдельных Псалмов и Евангелий С. С. Аверинцева, «Канонических Евангелий» В. Н. Кузнецовой, Послания к римлянам М. П. Кулакова, Евангелия по Марку С. В. Лезова.

Позже возникло несколько проектов по переводу полной Библии на русский язык. Здесь, безусловно, следует назвать не только проект перевода Священного Писания, осуществленный Международным Библейским обществом, но и перевод Библии Российским Библейским обществом. В те же годы был создан Институт перевода Библии при Заокской духовной академии. Учреждение Института стало возможным благодаря энтузиазму и самоотверженному труду известного церковного и общественного деятеля Михаила Петровича Кулакова (1927—2010), почетного члена правления Российского Библейского общества. Еще в годы господства атеизма в СССР М. П. Кулаков жил идеей создания нового перевода Священного Писания в надежде содействовать приобщению соотечественников к идейно-художественному миру Библии. С ранней юности посвятив себя изучению языков и библейских текстов, он в начале 1990-х годов смог собрать вокруг себя специалистов, с которыми плодотворно трудился, воплощая в жизнь эту свою мечту.

Очевидно, что не только у простого читателя, но и у специалистов возникает вопрос: чем «Заокская Библия», задуманная М. П. Кулаковым, отличается от других переводов? Что было важно для нас, какими принципами мы руководствовались в своей работе? Чему отдавали предпочтение — содержанию или форме? Все эти вопросы весьма важны.

Принцип, которого изначально придерживался основатель нашего проекта М. П. Кулаков, — переводить «буквально, насколько возможно, и свободно, насколько необходимо», — нам представляется чрезвычайно важным. В этой парадоксальной диалектической формулировке, которой следовали в свое время создатели известного английского перевода, санкционированного королем Яковом I (1566—1625), схвачено, пожалуй, принципиальное: не быть рабом буквы и не расплываться в парафразе, упрощающем исходный смысл оригинала. Логика этого подхода — забота о читателе, не имеющем доступа к подлиннику.

Менталитет древнего семита и жителя Средиземноморья бесконечно далек от современного человека; более того, наш современник отнюдь не живет в мире языка и ценностей ближневосточной культуры, он может открывать его смыслы только при помощи словаря или тезауруса, благодаря которым постигается симфоническая многосоставность Слова Божьего. Между тем, как нам представляется, вся эта многомерность текста должна быть «подсказана» читателю переводчиками без поощрения обращаться к упомянутым словарям или отдельным комментариям. Чтение со словарем (или, скажем, с оглядкой на примечания и сноски) — хороший, но не единственный способ общения с древним текстом. Мы полагаем, что смысл текста адекватно постигается читателем главным образом тогда, когда переводчику удастся выразить значение слова, оборота и предложения языковыми средствами родного языка. Одним словом, верность подлиннику, следование принципам современной науки толкования и стремление насколько возможно сохранить и адекватно передать живой смысл и многозначность древнего библейского текста — таковы были задачи нашего проекта. На каждом этапе работы переводчики и редакторы стремились выразить с наибольшей полнотой то, что действительно сказано в оригинале, принципиально уклоняясь от произвольного парафраза.

Другая характерная особенность нашего перевода — использование курсива. Любой переводчик так или иначе стоит перед извечной проблемой: как сократить расстояние между текстом и современным читателем, какой ценой? Очевидно, что у каждой переводческой школы свои критерии. При всем

Предисловие

том, что переводчик имеет право на пояснения и располагает возможностью иногда разворачивать внутреннее богатство лапидарных формул библейского первоисточника, такие вставки должны быть оправданы. Нам представляется, что в некоторых случаях использование курсива для прояснения смысла текста не только резонно, но и необходимо. Уже на раннем этапе проекта Институт выработал принцип использования курсивных вставок. Пояснения, выделенные курсивом, мыслятся нами отнюдь не как творческая фантазия и произвол, но как необходимое средство, учитывающее главный посыл нашей работы: мы переводим древний священный текст для современного читателя, который в массе своей незнаком с языком оригинала и не имеет богословского образования. Более того, мы держим в уме и тот существенный факт, что недоговоренность, присущая отдельным фразам оригинала (и работающая в подлиннике), в переводе нередко оборачивается тривиальной калькой, простым унылым буквализмом, для которого чаще всего не характерна ни законченность, ни психологическая достоверность, ни художественная целостность. Принимая это во внимание, мы полагаем, что определенные курсивные вкрапления, незначительные по объему, могут отчасти разрешить эту проблему.

Считаем исключительно важным оговорить и ключевое выражение в названии — в современном русском переводе. Современность языка перевода понимается нами достаточно широко: хронологически это лексика и синтаксис, ставшие общеупотребительными со времен Пушкина и сохранившие свое живое достоинство вплоть до наших дней. При этом исключается использование островременной, преходящей лексики, которая нарушала бы традиционно высокий тон текста. В заботе о последнем мы вполне сознательно допускаем умеренное использование понятных сегодня архаизмов для придания тексту присущего ему древнего колорита. Более того, перевод должен соответствовать задачам не только частного духовно-назидательного и молитвенного чтения, но также и публичного использования в богослужебной практике церкви.

Откровение в Слове, по свидетельству самих авторов библейских книг, являет собой взаимодействие Божественного и человеческого. Библия — это Слово Божье, запечатленное в собрании уникальных памятников древнееврейской и раннехристианской литературы, произведений словесного искусства, и поэтому в мировой и отечественной науке особое значение придается литературному и эстетическому аспектам священных текстов. В этой связи переводчик неизбежно стоит перед трудностью отразить художественные особенности того или иного произведения, воссоздать своеобразный библейский «реализм». А ведь не только известные шедевры библейского канона, такие как Книга Иова, Псалтырь, Книга Экклесиаста или Песнь песней, но и многие сюжеты Пятикнижия, повествования исторических книг и поэзия древних пророков свидетельствуют о том, что их авторы были великими мастерами слова. В многочисленных повествованиях, связанных с судьбами Израиля или отдельных библейских героев, мы имеем дело не с простым летописанием, а с подлинным, разумеется древним, но безусловно художественным текстом. Естественно, наш переводческий коллектив стремился отразить эти особенности в новой версии, чтобы наш современник мог не только постичь в художественных картинах «живую жизнь» древнего библейского героя, извлечь уроки из его потерь и обретений, но и открыть для себя богочеловеческую тайну творчества и испытать полноту эстетического чувства при постижении Слова Божьего.

В наши дни, когда переводы Священного Писания уже не в новинку, читатель неизбежно задается вопросом, насколько предложенный его вниманию перевод свободен от взглядов, исповедуемых переводчиками. Нужно сказать, что во все времена серьезные переводческие коллективы исходили из фундаментального принципа: к работе со священными текстами необходимо подходить насколько возможно объективно и беспристрастно. Всякая попытка привнести некие устоявшиеся идеологемы, присущие той или иной богословской школе, недопустима и предосудительна. Разумеется, это безоговорочно высокий идеал, достичь его трудно, но ориентир остается неизменным и бесспорным. Эта методологическая константа была определяющей для сотрудников Института. Для достижения поставленных перед собой целей в проект были вовлечены отечественные ученые, принадлежащие

Предисловие

к разным христианским исповеданиям (по преимуществу протестантским и православным). Все они в тесном взаимодействии стремились создать живой по стилю и языку полнокровный текст, который, надеемся, сможет передать российскому читателю силу Слова Божьего, полнее явит Того, Кто стоит за словами священных текстов.

В основе нашего перевода Ветхого Завета лежит признанное в качестве стандартного научное издание древнееврейского оригинала *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (fünfte verbesserte Auflage, 1997). В отдельных случаях (крайне редких), там, где еврейский текст был неясен, мы, оговорив это в сносках, передавали слова или фразы, обращаясь к древним переводам или наиболее достоверным и оправданным реконструкциям, наработанным современной текстологией Ветхого Завета. Перевод Нового Завета выполнен с древнегреческого оригинала, за основу взят получивший широкое признание научный текст оригинала *The Greek New Testament* (fourth revised edition, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1994).

Мы считаем своим долгом выразить благодарность за постоянную научную помощь, критические замечания и полезные советы многим отечественным и зарубежным исследователям, переводчикам, библеистам, с которыми сотрудничали последние два с половиной десятилетия, общение с ними обогатило нас знаниями и бесценным опытом. Очевидно, что здесь нет возможности назвать всех поименно. Мы признательны всем преподавателям, магистрантам и студентам Заокского университета, принимавшим участие в переводе. На разных этапах проекта над переводом Библии вместе с М. П. Кулаковым и М. М. Кулаковым трудились литературовед и стилист Валерий Валентинович Сергеев (1941–2010), гебраист А. В. Болотников, филологи И. В. Лобанов, В. С. Ляху, Е. Г. Милюгина, библеист А. С. Десницкий (переводчик большей части книг Ветхого Завета), переводчики М. В. Борябина, М. А. Глебушко, Л. П. Гунько, М. М. Каинова, Л. В. Маневич, О. В. Павлова, Е. Б. Рашковский, С. А. Ромашко, Е. Б. Смагина, Е. М. Сморгунова и многие другие.

Данное издание Библии отличается от первого издания, увидевшего свет в 2015 г., меньшим количеством сносок, что позволило существенно сократить объем книги без изменений в основном тексте. Необходимость подготовки подобного издания связана с многочисленными запросами читателей.

Сотрудники Института будут благодарны читателям за любые замечания, советы и пожелания, направленные на совершенствование предлагаемого ныне текста для последующих переизданий.

*Е. В. Зайцев, директор Института перевода Библии им. М. П. Кулакова,
доктор богословия
Май, 2021 г.*

Пояснения, условные знаки и сокращения

Настоящий перевод Ветхого Завета сделан с издания Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart, 1997), перевод Нового Завета выполнен с греческого текста, в основном по 4-му изданию «Греческого Нового Завета» (The Greek New Testament. 4th revised edition. Stuttgart, 1994).

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе.

Малыми прописными буквами слово «Господь» пишется в Ветхом Завете в тех случаях, когда этим словом передается имя Бога — *Яхве*, писавшееся по-еврейски четырьмя согласными буквами (тетраграмматон). Слово «Господь» в его обычном написании передает другое обращение (*Адон* или *Адонай*), употреблявшееся применительно и к Богу, и к людям в значении «Господин», друг. пер.: Владыка.

В квадратные скобки заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

В двойные квадратные скобки заключаются слова, которые современная библеистика считает вставками в текст, сделанными в первые века.

Полужирным шрифтом в Новом Завете выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами и разбивкой с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

Курсивом выделены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, поскольку они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

Приподнятая над строкой звездочка после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы. Если на один стих приходится более одного примечания, они нумеруются буквами в алфавитном порядке.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

Букв. (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от точной, по сути калькированной, передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому обратиться к оригинальному слову или словосочетанию и видеть другие варианты перевода.

В знач. (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

В некот. рукописях (в некоторых рукописях): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих и еврейских рукописях.

Греч. (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в русской транслитерации.

Древн. пер. (древние переводы): используется, когда нужно показать, как то или иное место оригинала истолковывалось в древних переводах, основанных, возможно, на другом тексте оригинала.

Друг. возм. пер. (другой возможный перевод): приводится как еще один, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.

Пояснения, условные знаки и сокращения

Друг. чтение (другое чтение): приводится тогда, когда при иной расстановке знаков, обозначающих гласные звуки, или при иной последовательности букв возможно чтение, отличное от оригинального, но поддержанное другими древними переводами.

Евр. (еврейское): используется, когда важно показать, какое именно слово используется в оригинале. Часто его невозможно передать на русский язык адекватно, без семантических потерь, поэтому многие современные переводы вводят это слово в транслитерации на родной язык.

Или: используется в случае, когда в примечании приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

Масоретский текст: текст, принятый в качестве основного для перевода; сноска приводится, когда по ряду текстологических причин (значение слова неизвестно, текст оригинала испорчен) в переводе приходится отступать от буквальной передачи.

ЛХХ — Септуагинта, перевод Священного Писания (Ветхого Завета) на греческий язык, сделанный в III—II вв. до Р.Х. В Новом Завете ссылки на этот перевод даются по 27-му изданию Нестле-Аланда (Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage, 1993. Stuttgart).

TR (textus receptus) — издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Эразмом Роттердамским в 1516 г. До конца XIX в. это издание служило базой ряда известных переводов.

Используемые сокращения

Ветхий Завет (ВЗ)

Быт — Бытие

Исх — Исход

Лев — Левит

Числ — Числа

Втор — Второзаконие

Ис Нав — Книга Иисуса Навина

Суд — Книга судей

Руфь — Книга Руфи

1 Цар — Первая книга царств

2 Цар — Вторая книга царств

3 Цар — Третья книга царств

4 Цар — Четвертая книга царств

1 Пар — Первая книга Паралипоменон

2 Пар — Вторая книга Паралипоменон

Эзр — Книга Эзры

Неем — Книга Неемии

Эсф — Книга Эсфири

Иов — Книга Иова

Пс — Псалтырь

Притч — Книга притчей Соломоновых

Эккл — Книга Экклесиаста, или Проповедника

Песн — Песнь песней Соломона

Ис — Книга пророка Исаяи

Иер — Книга пророка Иеремии

Плач — Плач Иеремии

Иез — Книга пророка Иезекииля

Дан — Книга пророка Даниила

Ос — Книга пророка Осии

Иоиил — Книга пророка Иоиля

Ам — Книга пророка Амоса

Авд — Книга пророка Авдия

Ион — Книга пророка Ионы

Мих — Книга пророка Михея

Наум — Книга пророка Наума

Авв — Книга пророка Аввакума

Соф — Книга пророка Софонии

Агг — Книга пророка Аггея

Зах — Книга пророка Захарии

Мал — Книга пророка Малахии

Новый Завет (НЗ)

Мф — Евангелие по Матфею

Мк — Евангелие по Марку

Лк — Евангелие по Луке

Ин — Евангелие по Иоанну

Деян — Деяния апостолов

Иак — Послание Иакова

1 Петр — Первое послание апостола Петра

2 Петр — Второе послание апостола Петра

1 Ин — Первое послание апостола Иоанна

2 Ин — Второе послание апостола Иоанна

3 Ин — Третье послание апостола Иоанна

Иуд — Послание Иуды

Пояснения, условные знаки и сокращения

Рим — Письмо апостола Павла христианам в Риме	2 Фес — Второе письмо апостола Павла христианам в Фессалониках
1 Кор — Первое письмо апостола Павла христианам в Коринфе	1 Тим — Первое письмо апостола Павла Тимофею
2 Кор — Второе письмо апостола Павла христианам в Коринфе	2 Тим — Второе письмо апостола Павла Тимофею
Гал — Письмо апостола Павла христианам в Галатии	Тит — Письмо апостола Павла Титу
Эф — Письмо апостола Павла христианам в Эфесе	Флм — Письмо апостола Павла Филимону
Флп — Письмо апостола Павла христианам в Филиппах	Евр — Письмо евреям
Кол — Письмо апостола Павла христианам в Колоссах	Откр — Откровение Иоанна
1 Фес — Первое письмо апостола Павла христианам в Фессалониках	

При ссылке не дается название книги, если указанное место находится в пределах данной книги, глава не указывается, если дается ссылка на стих из этой же главы.

Прочие сокращения

ап. — апостол	перс. — персидский
арам. — арамейский	по Р.Х. — по Рождеству Христову
в. (вв.) — век (века)	поздн. — поздний
г — грамм	примеч. — примечание
г. — город	Син. пер. — Синодальный перевод
г. (гг.) — год (годы)	Слав. пер. — славянский перевод
гл. — глава	след. — следующий
до Р.Х. — до Рождества Христова	см — сантиметр
др.-греч. — древнегреческий	см. — смотри
др.-евр. — древнееврейский	совр. — современный
древн. — древний	сокр. — сокращенный
друг. — другой	соотв. — соответственно
ед. ч. — единственное число	ср. — сравни
жен. р. — женский род	ст. — стих
кг — килограмм	т — тонна
км — километр	т. д. — так далее
л — литр	т. е. — то есть
л. — лицо	т. наз. — так называемый
м — метр	
мн. ч. — множественное число	
напр. — например	
о. — остров	
ок. — около	

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ



Первая книга Моисеева

Бытие

Сотворение мира

1 В начале сотворил Бог небо и землю*. ²Пустынной, необитаемой была земля. Мрак окутывал бездну, и Дух* Божий витал над водами. ³И сказал Бог: «Да будет свет!» И появился свет. ⁴Увидел Бог, что свет хорош. Отделил Он свет от тьмы ⁵и дал свету имя «день», а тьме — «ночь». Был тогда и вечер, было и утро — прошел один день.

⁶И сказал Бог: «Да будет свод среди воды, пусть отделяет он одни воды от других». ⁷Создал Бог свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸Назвал Бог свод небом. Был тогда и вечер, было и утро — прошел второй день.

⁹И сказал Бог: «Да соберутся воды, что под небом, в одно место, дабы показалась суша». И стало так. ¹⁰Бог назвал сушу землею, а собравшиеся воды назвал морями. Увидел Бог, что и это было хорошо.

¹¹И сказал Бог: «Да зазеленеет земля, покрывшись разнообразной растительностью: растениями, семена дающими, и деревьями, по роду своему приносящими плоды с семенами своими». И стало так. ¹²Всякую растительность произвела земля: растения, дающие семена по роду своему, и деревья с разными — по роду их — плодами с семенами своими. Увидел Бог, что и это было хорошо. ¹³Был тогда и вечер, было и утро — прошел третий день.

¹⁴И сказал Бог: «Да появятся светила на своде небесном, чтобы отделять день от ночи; и пусть они служат знаками, чтобы

указывать на времена, дни и годы. ¹⁵Пусть со свода небесного они освещают землю». И стало так. ¹⁶Два светила великие: большее, которое стало владыкою дня, и меньшее, чтобы правило оно ночью, — сотворил Бог, а также и звезды; ¹⁷и определил Бог место им на своде небесном, дабы землю освещать, ¹⁸*течением* дня и ночи управлять и отделять свет от тьмы. Увидел Бог, что и это было хорошо. ¹⁹Был тогда и вечер, было и утро — прошел четвертый день.

²⁰И сказал Бог: «Да кишит вода живыми существами, а над землей пусть птицы летают по небесным просторам». ²¹Сотворил Бог и огромных тварей морских, и всякого рода иных живых существ, которыми кишит вода; сотворил Он и разного рода пернатых. Увидел Бог, что и это было хорошо. ²²Всех их Бог благословил, сказав: «Будьте плодовитыми и многочисленными, наполняйте воды в морях; и птицы пусть во множестве плодятся на земле». ²³Был тогда и вечер, было и утро — прошел пятый день.

²⁴И сказал Бог: «Да произведет земля всякого рода живых существ: скот, пресмыкающихся и всяких диких зверей». И стало так. ²⁵Создал Бог всякого рода диких зверей и скот, создал ползающих по земле существ всякого рода; увидел Он, что и это было хорошо.

²⁶Тогда сказал Бог: «Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему, чтобы властвовал он над рыбами, в воде живущими, и птицами, под небом паря-

* 1:1 Или: в начале, когда Бог творил небо и землю... * 1:2 Друг. возм. пер.: ветер.

щами, и над скотом, и над всею землею, над всяким живым существом, по земле ползающим».

²⁷И сотворил Бог человека по образу Своему, по Божию образу сотворил его, мужчину и женщину — обоих Он сотворил.

²⁸Благословил их Бог и сказал им: «Будьте плодовитыми и многочисленными, заселяйте землю — вам владеть ею! Вам властвовать над рыбами в морях, птицами в небе и над всеми живыми существами на земле!» ²⁹И еще сказал им Бог: «Дарую вам всякое, какое только есть на всей земле, растение, семена приносящее, и всякое дерево дарую, у которого плоды с семенами его, — они будут пищей вам. ³⁰А всем зверям, и всем птицам, и всему, что по земле ползает, — всем живым существам всякое растение зеленое в пищу дано». И стало так.

³¹Посмотрел Бог на всё, что Он создал, — оно было весьма хорошо. Был тогда и вечер, было и утро — прошел шестой день.

День седьмой

2 Так были созданы небо, земля и всё, что в красе своей наполняло их. ²К седьмому дню окончил Бог тот труд, который совершал Он, и в день седьмой уже не делал всего того, что совершал *прежде*. ³Благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день Он в покое пребывал после тех дел, которые при сотворении совершал.

Адам и Ева

⁴Вот рассказ*^а о небе и земле при их сотворении.

Когда Господь*^б Бог создал землю и небо, ⁵на земле не было дикого кустар-

ника, не было ничего дикорастущего, ведь и дождя Господь Бог еще не посылал на землю, и не было человека, чтобы ее возделывать. ⁶Пар поднимался с земли и орошал всю поверхность ее.

⁷Господь Бог создал*^а человека из праха земного и вдохнул в него дыхание жизни, и стал тот твореньем живым*^б.

⁸Насадил Господь Бог сад на востоке, в Эдеме, и там поселил человека, которого создал. ⁹Из земли по изволению Господа Бога выросли всякие деревья, приятные на вид и с пригодными в пищу плодами, а посреди сада — дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰Из Эдема, орошая его, текла река, и далее она разделялась на четыре реки. ¹¹Название первой — Пишон; она течет вокруг всей земли Хавила, той самой, где есть золото. ¹²(Золото той земли хорошее; есть там и благовония, и драгоценный камень оникс.) ¹³Название второй реки — Гихон, она течет вокруг всей земли Куш. ¹⁴Название третьей реки — Тигр, она течет к востоку от Ассирии. Четвертая река — Евфрат.

¹⁵Господь Бог сделал всё для благополучия человека в Эдемском саду, за которым тот должен был ухаживать и который должен был беречь. ¹⁶И тогда Господь Бог дал такую заповедь человеку: «Ты можешь есть плоды любого дерева в саду, ¹⁷но не с дерева познания добра и зла. Не ешь его плодов, ибо в тот же день, как отведаешь их, непременно умрешь».

¹⁸И сказал Господь Бог: «Нехорошо человеку быть одному, в помощь ему сотворю Я того, кто будет ему под стать». ¹⁹Привел Господь Бог к человеку созданных Им из земли всевозможных животных, что на суше обитают, и птиц, что по небу летают, чтобы посмотреть, как человек их назовет:

*^а 2:4 Евр. *толдо́т* — происхождение, родословие, потомство. *^б 2:4 Обозначенное малыми прописными буквами слово «Господь» используется там, где в оригинале употреблено произносимое имя Божье, так называемый тетраграмматон יהוה/ИХВХ. *^а 2:7 Букв.: *изваял / вылепил*; то же в ст. 8, 19. *^б 2:7 Букв.: *и стал человек живым существом*; или: *душою живою*.

они должны были получить от него свои имена. ²⁰Человек дал имена скоту всякому, имена птицам под небом, имена диким зверям — но для него не нашлось помощника, который был бы ему под стать. ²¹Тогда Господь Бог навел глубокий сон на человека и, как только тот уснул, вынул у него ребро и закрыл плотью место, где оно было. ²²Из того самого ребра создал Господь Бог женщину и привел ее к человеку.

²³И воскликнул человек:

«Наконец! Кость от кости моей

и плоть от плоти моей!

Женщиной она называться будет,

ибо взята из мужчины*».

²⁴Поэтому отца и мать оставляет мужчина, соединяясь с женою своей, — двое плотью единой становятся. ²⁵И Адам, и жена его были наги, но не стыдились.

Грехопадение

3 Змей выделялся особой хитростью среди всех зверей полевых, которых сотворил Господь Бог. Он спросил женщину: «Правда ли, что Бог запретил вам есть плоды какого бы то ни было дерева в этом саду?» ²«Мы, — ответила женщина змею, — можем есть плоды любого дерева здесь, ³кроме плодов дерева, которое среди сада. О них сказал Бог: „Не ешьте их и даже не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть“». ⁴На это змей возразил женщине: «Нет, не умрете вы, ⁵но знает Бог, что в день, в который вы отведаете их, откроются глаза ваши и станете вы такими, как Он*, знающими и добро, и зло».

⁶Женщина увидела, что плоды этого дерева хороши, *кажутся* вкусными, радуют взор и вожделенны они, потому что мудростью и знанием наделяют отведавшего их; сорвала она несколько плодов с него, сама ела и мужу своему их дала, и он ел вместе с ней. ⁷И тут открылись у них глаза — они

увидели себя нагими и сделали себе набедренные повязки из смоковых листьев.

⁸А как только повеяло прохладой, услышали они Господа Бога, идущего по саду, и скрылись от Него за деревьями сада. ⁹«Где ты?» — позвал Господь Бог человека. ¹⁰«Услышал я, как Ты идешь по саду, — откликнулся тот, — и испугался, ведь я наг; потому я и скрылся». ¹¹«Кто сказал тебе, что ты наг? — спросил Бог. — Ты ел плоды того дерева, с которого Я запретил тебе есть?» ¹²«Жена, которую Ты дал мне в спутницы, дала мне плоды этого дерева, и я ел их», — промолвил человек. ¹³Господь Бог обратился к женщине: «Что же ты сделала?!» «Змей обольстил меня, и я ела», — ответила женщина.

¹⁴И сказал Господь Бог змею: «За то, что ты сделал это,

из всех зверей и скота всякого ты *понесешь на себе* такое проклятие:

на животе ползать ты будешь и всю жизнь прах будешь есть;

¹⁵и сделаю так, что между тобой и женщиной

вражда воцарится

и между потомками вашими* продолжится;

ее Потомок

будет разить тебя в голову,

а ты Его — в пяту».

¹⁶И женщине сказал Он:

«Многие тяготы

в беременности твоей

уготованы Мною тебе,

в муках рожать детей будешь.

Стремиться будешь

мужем своим владеть*,

а он властвовать над тобою будет».

¹⁷Адаму же сказал: «За то, что ты послушался жены своей и отведал плода того дерева, о котором тебе было сказано: „Не ешь плоды его“, —

* 2:23 Евр. слово «женщина» (*ишша*) сходно по звучанию со словом «мужчина» (*иш*).

* 3:5 Букв.: как Бог; или: как боги. * 3:15 Букв.: между семенем твоим и ее семенем.

* 3:16 Друг. возм. пер.: вожделеть ты будешь мужа своего.